

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

В статье рассматриваются проблемы языковой вариативности и билингвизма на Британских островах. В результате проведенного исследования автор пришел к выводу, что речь является не столько территориальным, сколько ярким социальным маркером, который дает возможность говорить о разных социальных признаках носителей языка: принадлежности к социальной и профессиональной группе, совокупности социальных ролей характеристики общественного статуса говорящего, проблеме языковой ситуации и билингвизма.

Ключевые слова: языковая ситуация, социолингвистика, языковая вариативность, билингвизм, социальные признаки говорящего.

У статті розглядаються проблеми мової варіативності та білінгвізма на Британських островах. В результаті проведеного дослідження автор дійшов висновку, що мова є не стільки територіальним, скільки яскравим соціальним маркером, який дає можливість говорити про різні соціальні ознаки носіїв мови: принадлежність до соціальної і професійної групи, сукупність соціальних ролей, характеристики суспільного статусу мовця, проблемі мової ситуації і білінгвізма.

Ключові слова: мовна ситуація, соціолінгвістика, мовна варіативність, білінгвізм, соціальні ознаки мовця.

The article deals with the problem of linguistic variation and bilingualism on the British Isles. As a result of the conducted research the author came to the conclusion that speech is much more socially than territorially marked which fact allows to talk about the difference in socially predetermined features of native speakers: their social and professional belonging, social roles complex, the speaker's public profile characteristics, the problem of linguistic conditions and bilingualism.

Key words: linguistic conditions, sociolinguistics, linguistic variation, bilingualism, the speaker's socially predetermined features.

Выбор темы данной работы предопределен тем вниманием, которое уделяется в настоящее время проблеме языковой вариативности. Недостаточная изученность как внутриструктурной вариативности,

так и вариативности, связанной с действием внешних факторов и проявляющейся в многообразии форм существования языка, его социальной и территориальной дифференциации, признается отечественными и зарубежными лингвистами.

Об особой актуальности проблемы вариативности языка, вызванной социальными, функциональными и территориальными факторами, свидетельствует целый ряд работ в отечественном и зарубежном языкознании (В. Г. Гак, В. М. Жирмунский, Г. А. Орлов, В. В. Ощепкова, Л. Г. Попова, А. И. Смирницкий, А. И. Чередниченко, А. Д. Швейцер, В. Н. Ярцева, R. Bailey, D. Crystal, W. Labov, G. Turner, J. Miller и другие).

Как известно, географический термин Британские острова служит для обозначения двух больших островов, на территории которых находятся Шотландия, Северная Ирландия, Ирландская Республика, Уэльс и Англия вместе со значительным количеством других, более мелких островов, которые являются частями территорий этих стран. Но будет заблуждением рассматривать разновидности английского языка согласно территориальному разделению, так как акценты и диалекты тонко и незаметно сливаются друг с другом, один акцент исчезает и другой занимает его место. Нельзя сказать, что языку людей одной местности присущи одни и те же дифференциальные признаки с одинаковой частотой употребления, если они вообще присутствуют. Можно сказать, что некоторые говорящие, в языке которых имеются некоторые особенности, передающие колорит данной местности, просто приспосабливаются к характерной манере разговора, существующей в ней. Как бы то ни было, очень много говорящих будут непоследовательны в использовании тех или иных особенностей, если окажутся в другой территориальной плоскости, в различных ситуациях или социальных условиях (например, социальный статус адресанта или адресата и степень знакомства между ними). И даже в рамках одного и того же разговора (например, в зависимости от темы обсуждения). Необходимо отметить, что такое изменение неслучайно: говорящие не уклоняются от использования явно регионального произношения при случае, даже скорее наоборот. Как показано в многочисленных исследованиях, такие траектории перемещения коррелируются с таким социальным фактором как возраст, пол, социально-экономический статус, этническая или расовая принадлежность как говорящего, так и слушающего и в краткие сроки могут привести к

долгосрочным лингвистическим изменениям [1: 25]. Если принять во внимание отсутствие четких границ в грамматических и фонологических признаках, то, что говорящие социально разнородны и, более того, непоследовательны в своей речи, можно прийти к неизбежному выводу, что концепция “диалектный регион” как точно фиксированное понятие, в конечном счете, просто несуществующее явление. Если говорить о произношении как определенном числе акцентов, то в реальности — это совокупность тесно связанных между собой явлений. Разновидности произношений взаимно влияют и как бы то ни было отбрасывают друг на друга тень, так как непосредственно говорящие в своей речи неизбежно пользуются определенным набором характерных для того или иного акцента признаков, которые являются индикатором не только связи говорящего с какой-то определенной местностью, но и его общественных потребностей и стремлений. Также это касается использования грамматических конструкций и выбора лексики [2:26].

Еще одно часто используемое понятие в диалектологии — разделение разновидностей языка на две отдельные категории: традиционный вариант и современный. Это искусственно созданное разграничение сомнительно не только из-за факта постоянного изменения языка, но даже более спорно в свете того обстоятельства, что большая часть наших знаний о современных условиях распространения диалектных особенностей по всем Британским островам продолжает основываться на исследованиях, сфокусированных на традиционном варианте, в том смысле, что их объектом главным образом была деревенская речь относительно устоявшихся сообществ. (Имеется в виду, конечно, не абсолютно изолированное общество, а такое, в котором имели место внешние контакты.) Тем не менее двустороннее разделение, несомненно, имеет свои достоинства. Это напоминает нам, что урбанизация и географическая и социальная подвижность привели к несколько форсированным и зачастую достаточно существенным изменениям в последние годы. Возможно, также это напоминает нам и о том, что язык должен прослеживаться в его непрерывном историческом (диахроническом) аспекте также, как и в моментальном (синхроническом). То есть понятию “тогда” должно противопоставляться “сейчас”. Но, тем не менее, было бы ошибочным считать, что существует прямое, отчетливое различие между тем английским языком, на котором говорили в деревнях полвека назад, и тем, на котором сейчас говорят в городах. Или между теми изменениями, которые английс-

кий язык претерпевал тогда, и трансформациями, которые происходят сегодня. По прошествии времени имели место периоды как сравнительно стремительных, так и более медленных преобразований в речевой деятельности, но, тем не менее, язык находится всегда в постоянном развитии [2: 27].

Сегодня мысли очень многих диалектологов заняты изучением механизмов лингвистических изменений также, как и выяснение фактов развития языка волновали ученых предыдущих поколений.

Все разновидности английского языка, существующие в мире, произошли от одного прайзыка, который называют англосаксонским, или старым английским. По крайней мере, частично отдельные звуки и грамматические особенности каждого варианта неразрывно связаны с историей развития языка, который обычно насчитывает много столетий. В Соединенном королевстве и Ирландии, в особенности в Англии, факт этимологии наиболее значителен. И это неудивительно, ведь английский язык, в сущности, — это продукт Англии и южной Шотландии, произошедший из слияния западногерманских диалектов, распространенных от материка Европы до островов Британии в 5–6 веках н. э. и, возможно, даже раньше. На протяжении веков происходил процесс слияния с элементами кельтского, скандинавского и французского языков. Несомненно, свой отпечаток наложила сложная история, в которой была и различных видов торговля, и многочисленные завоевания. Нельзя не принять во внимание влияние этнических и политических факторов как в прошлом, так и сейчас [2: 28].

Шотландский английский язык

Жители Шотландии пользуются большим диапазоном синтаксических структур, начиная от шотландского диалекта и заканчивая стандартным английским языком. Каждый говорящий делает свой выбор в зависимости от ситуации. Шотландский диалект — это первоначально разговорная разновидность языка, которая имеет свои особенности и структуры, некоторые из которых встречаются в других разновидностях английского языка.

Примеры, которые будут даны ниже, являются частью повседневного языка многих жителей Шотландии. Эти особенности очень отличаются от структур, имеющих место в стандартном письменном английском языке.

Существуют различия в системе глаголов стандартного языка и шотландского диалекта, например, в прошедшей форме глаголов: brought- brung, came- come, saw- seen, sold- sellt и т.д [2: 48].

Местоимение во втором лице множественного числа имеет форму yous или yousyins, употребления которой избегают образованные жители. Используются такие притяжательные местоимения, как hisself и theirselves, аналогичные yourself [2: 49]. Объектное имя существительное во множественном числе обычно сочетается с is и was. Например: The lambs is oot the field. — The lambs are out the field. Образованные люди, говорящие на этом диалекте, избегают такого рода структур, но широко пользуются следующими:

There'snobottles. Is there any biscuits left? [2: 49]

Числительные от двух и далее обычно сочетаются с существительными в единственном числе. Например: five mile long, two foot high, two year old [2: 50]. Имеют место типично германские конструкции, в которых опускается предлог между существительным, выражющим меру bit и drop, и следующим существительным: a bit paper, a drop water. Отрицание в предложениях осуществляется с помощью независимых слов no и not или с помощью суффиксов –nae и –n't. Например: She'sno leaving. She is nae leaving [2: 50].

Английский язык в Оркни и Шетланде

В Оркни и Шетланде существует бидиалектизм. Здесь соседствуют две абсолютно раздельные четко-определенные формы речевой деятельности. Одна — это стандартный шотландский диалект английского языка, другая — это то, что называется традиционным диалектом. Жители Оркнейских и Шетландских островов разделяют их. Надо сказать, что здесь явно наблюдается возрастной фактор: с одной стороны, молодое поколение утрачивает маркеры традиционного диалекта, с другой стороны они однозначно заявляют, что не желают терять свое языковое наследие. И, как бы то ни было, сегодня трудно найти человека, говорящего чисто на традиционном диалекте. Тем не менее, внимание к поддержанию письменной формы регионального диалекта растет. Этому способствуют и школьное образование и местная пресса.

Язык Северных островов, особенно Оркнейских, сегодня исследуется очень мало. За исключением двух словарей, написанных для массового пользователя (Orkney Wordbook (Lamb 1988) и The Orkney

Dictionary (Flaws, Lamb 1997)), и словаря с чрезвычайно кратким общим вступлением (The Orkney Norn (Marwick 1929), больше не издано исчерпывающего исследования оркнейского диалекта.

Самое известное диалектное слово, которое сразу бывает замеченным на Северных островах приезжими, это *reerie/ pidie*, произошедшее от французского *petit*, что означает “маленький”. Самым очевидным компонентом оркнейской и шетландской лексики является наличие скандинавских элементов. В повседневной жизни жители островов широко используют слова скандинавского происхождения: в названиях флоры и фауны (*argi*-песчанка,*scarf*-баклан), в терминологии, касающейся погоды (*bonfrost*-очень сильный мороз), в эмоционально окрашенных прилагательных (*inbigget-* упрямый) [2: 45]. В категории глаголов существуют также различия: окончания у причастия прошедшего времени и у глаголов в прошедшем времени обычно следующие: -ed после гласных и звонких согласных; -it (Ш)/-id (О) после взрывных; -t после глухих согласных. Например: *Kaleandknockidcorn* (*cabbage* and crushed *bayley*), *Heflipit* (*folded* *uphistrousers*) [2: 37]. В системе местоимений существуют следующие различия: *you-du*, *they-dey* и др [2: 42]. Определенный артикль *the* реализуется в форме *da* в Шетланде и *they* в Орки и используется с некоторыми существительными, с которыми в стандартном английском языке не используется. Например, это названия сезонов, организаций, заболеваний (*gaantaethekirk/ theskuil,makkanthedinner; dagulsa-jaundice*) [2: 41].

Ирландский вариант английского языка

Морфология и синтаксис ирландского варианта английского языка имеет много общего с элементами других диалектов, существовавших на Британских островах.

На развитие северного и южного ирландского диалекта имели свое влияние следующие факторы:

1. Консерватизм, который способствовал сохранению некоторых особенностей ранее господствовавшего английского языка, но которые сейчас в основной массе своей архаичны или совсем исчезли.
2. Диалектные контакты с другими разновидностями разговорного английского языка. Особенно очевидно влияние шотландского диалекта на северный ирландский вариант.

3. Влияние исконного языка Ирландии, на котором до сих пор говорят в некоторых частях Ирландии. Хотя он и постепенно исчезает, но доказательства его влияния до сих пор можно услышать в городском варианте ирландского диалекта.

Ирландский язык является официальным наряду с английским в Ирландии, Северной Ирландии, отчасти в США, Великобритании и других странах. Выделяются три диалектные зоны: мунстерская, коннахтская и ульстерская, которые, в свою очередь, подразделяются на многочисленные поддиалекты и говоры. Различия между ними значительны, в некоторых случаях вплоть до отсутствия взаимопонимания. На ирландском языке существует богатая оригинальная и переводная литература, ведется преподавание в школе.

Модально-временной аспект — это та область, которая наиболее четко отличает ирландский диалект от других вариантов английского языка.

Существует только шесть различных категорий перфекта. Например: **Were** you ever in Kenmare? I **never went** till it yet. (неопределенный предшествующий перфект); так называемый after-перфект, который обычно относится к событиям или состояниям в недавнем прошлом : You're **after ruinin'** me. — You have (just) ruined me.; срединно-объектный перфект, который фокусируется на результате : I **have it forgot**. — I have forgotten it.; be-перфект, который употребляется с глаголами движения или изменения: I think the younger generations **are gone** idle over it; и другие [2: 75].

В фонологической системе ирландского диалекта также существуют свои особенности. Например, сдвиг /tj/ к /k/ в позиции внутри слова: fortune [forku:n]; в таких словах, как thick, that, brother, наблюдается сдвиг дентальных фрикативов и получается [tik], [daet], [brlder] [1: 79].

Уэльский вариант английского языка

Уэльские диалекты английского языка — не совпадающие со стандартными формами английского языка, которыми пользуется население Уэльса (и отчасти эмигранты из Уэльса, живущие в других частях Великобритании). Своими типичными особенностями уэльские диалекты обязаны, с одной стороны, своей тесной связи с диалектами Западной Англии, а с другой — субстратным влияниям валлийского языка.

Уэльские диалекты не образуют в рамках английского языка чётко очерченной отдельной группы (в отличие, к примеру, от ирландско-английских диалектов). Как и в случае валлийского языка, заметные различия наблюдаются в первую очередь между диалектами Южного и Северного Уэльса. Уэльские диалекты особенно распространены на юге Уэльса. В письменной речи и вообще в официальных контекстах уэльские диалекты почти не употребляются; исключением является использование диалектных форм в художественной литературе, например у Дилана Томаса. Ниже отмечены некоторые наиболее яркие особенности уэльских диалектов по сравнению с английским стандартом; не все они в равной мере присущи говорам разных районов Уэльса. Больше всего уэльские диалекты отличаются от стандарта в области вокализма. Следует отметить следующие характерные черты: вместо стандартного [eɪ] употребляются [e:] ([gre:t] 'great' или [le:t] 'late'). Вместо безударных [ɪ], [ə] часто встречается [ɛ] : ['ɛpləs] 'helpless', ['tɪkɛt] 'ticket', ['vɪlɛdʒ] 'village'. Стандартному [æ] соответствует [a] : [kat] 'cat'. В области согласных уэльским диалектам присущи следующие особенности. Более сильная по сравнению со стандартом степень аспирации глухих взрывных: они являются постаспирированными даже в конце слова: [k^hap^h] 'cap'. Носители уэльских диалектов могут произносить специфические звуки валлийского языка (в частности, в именах), например [ɸ] в словах типа Llanelli 'Лланелли'. Во многих диалектах, особенно на юге, выпадают [j] и [h] в начале слова (например, слова "year" и "here" могут не различаться) [3].

В области грамматики английские диалекты Уэльса весьма близки диалектам Западной Англии, откуда происходила англизация Уэльса. Тем не менее некоторые её особенности всё же связаны с влиянием валлийского языка: двойное отрицание: I didn't see no one; формы возвратных местоимений типа *hisself* вместо *himself* [2]. Широкое использование аналитической конструкции с "do": He do go to school.

Повышение географической и социальной мобильности людей, с одной стороны, и их стремление к идентификации со своей социальной группой или регионом — с другой, приводят к замещению многочисленных традиционных диалектов английского языка новыми современными диалектами, охватывающими большие территории. Число их гораздо меньше, и они в меньшей степени отличаются друг от друга, а также от нормативного языка, чем традиционные диалек-

ты, зато фонетически они развиваются преимущественно в сторону расхождения.

В данной работе были сделаны следующие выводы: речь является не столько территориальным, сколько ярким социальным маркером, который дает возможность говорить о разных социальных признаках носителей языка: принадлежности к социальной и профессиональной группе, совокупности социальных ролей характеристики общественного статуса говорящего, проблеме языковой ситуации и билингвизма.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. AHandbookof Varieties of English. Phonology. — Vol. 1. — Walter de Gruyter GmbH & Co., Berlin, 2004.
2. AHandbookof Varieties of English. Morphology. — Vol. 2. — Walter de Gruyter GmbH & Co., Berlin, 2004.
3. [<http://www.genuki.org.uk/big/wal/Thoughts.html>] Parry-Jones, D. “*Some Thoughts and Notes on the English of South Wales*”] // National Library of Wales Journal, 1974, vol. XVIII/4 Thomas, A. R. Welsh English // Language in the British Isles, ed. by Peter Trudgill. Cambridge: CUP, 1984.

Стаття надійшла до редакції 21.10.13